

CV

Name: Kharanauli

First Name: Anna

Date and Place of Birth: 01.06.1962, Tbilisi, Georgia

Nationality: Georgian

Address: 29-A, Kasbegi-Prosp., App. 31, 0177 Tbilisi, Georgia

Tel.: +995 32 243 2606 (home); +995 558 567789 (mob)

E-mail: kharanauli@yahoo.de

Marital Status: Single

Education:

1984-1988 – Post-graduate study.

1979-1984 – Student at the Tbilisi Javakhishvili State University, Department of philology, Chair of Classical Philology, Diploma defended with distinction

1969-1979 – The secondary School # 60, Tbilisi

Academic degree:

2005 – Habilitation

Title of Thesis: *Khanmeti Fragments of the OT and some issues of the History of the Georgian Bible*

1990 – Doctor Philology

Title of Thesis: *The Methods of the Application of Sources in the Works of Proklos Diadochos and Ioane Petrici*

Academic Career:

2006 - till now Professor of Old Georgian Language and Textual Criticism, Tbilisi Javakhishvili State University

1984 - till now Academy of Science of Georgia, Institute of the Oriental Study, Department of the Byzantine Studies: Work of contractual basis (1984), Scientific Assistant (1985-89), Junior Scientist (1989-96), Senior Scientist (since 1996)

2000-2001 Lecturer of the Chair of the Classical Philology at the Tbilisi State University (master's course)

1990 -1996 Lecturer of the Orthodox Seminary and Academy (Old Greek, Septuagint Greek)

Scholarships:

2014 January – 2014 June Kone- Fellow at the Helsinki University, Collegium for Advanced Studies

2010 July – 2010 September Visiting Fellow of the Academy of Finland at the Helsinki State University, Faculty of Theology

1994-1996 – contract with Septuaginta-Unternehmen of the Academy of Science of Göttingen

1993, 1994 – Fellow of Marion Dönhoff Stiftung at the Septuaginta-Unternehmen, Academy of the Science of Göttingen

1997 Nov. – **1998 May** – Fellow of VW Foundation „Konferenz der Deutschen Akademien der Wissenschaften“, at the Septuaginta-Unternehmen, Academy of the Science of Göttingen

2001 December – **2003 February** – Fellow of Alexander von Humboldt Foundation, University of Göttingen

2005 – Fellow of Alexander von Humboldt Stiftung, at the Patristic Commission, Academy of the Science of Göttingen

2005 November – **2006 January** – Visiting Fellow of the Helsinki University, Collegium for Advanced Studies

Research projects:

2014-2016 – Gelathi-Catena Bible, Pentateuch (Diplomatic Edition, Research) Shota Rustaveli National Science Foundation (Grant # FR/309/2-161/13)

2006-2009 - Old Georgian-Old Greek Documented Dictionary of Philosophical-Theological Terminology, Shota Rustaveli National Science Foundation (Grant # 010-08)

Teaching responsibility:

Master courses: Theory and Practice of the Textual Criticism; Language Style of the Old Georgian Translations; Textual Criticism of the Septuagint, Old Georgian Translation in Context of the OT Textual Criticism; Interferences of Languages

Bachelor courses: Introduction to Georgian Philology; Editorial Philology; Old Georgian Translation

PhD Program Coordinator “Biblical Philology”

MA Program Coordinator “Philology of the Medieval Christian East”

Field of specialisation:

The Textual Criticism of the Greek and Georgian Bible; The Translation technique in the Antiquity and Medieval Ages; Lexicography; Neoplatonic Philosophy.

Memberships in academic organizations:

- The International Association of Patristic Studies (I.A.P.S)
- International Association of Byzantine Studies
- The International Organization for Septuagint and Cognate Studies (IOSCS)
- Society of Biblical Literature (SBL)

Expert Assignments:

Member of the Advisory Board of “De Septuaginta Investigationes”,
Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht

Languages:

Georgian, Russian, German, English, French

Research Languages:

Old Georgian, Old Greek, Old Armenian, Latin

Publications (since 2000)

1. *Einführung in die georgische Psalterübersetzung*, in: *Der Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen, Symposium in Göttingen 1997*, herausgegeben von Anneli Aejmelaeus und Udo Quast (MSU XXIV, Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht, 2000), 248-308 (in German)
2. *Segmentation as a Translation Method in the Gelathi-Version of the Book of Ruth*. in: MNHMH (Journal of Institute of Classical, Byzantine and Modern Greek Studies, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University), 2000, 329-339 (in Georgian, with German Summary)
3. *Die ältesten (Chanmeti) Fragmente des AT und ihr textkritischer Wert für die Septuaginta-Forschung*, in: Phasis (Greek and Roman Studies, 2-3, Journal of Institute of Classical, Byzantine and Modern Greek Studies, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University, 2000), 189-193 (in German)
4. *The Text-Critical Problems of the Georgian Palimpsest of the 1. Esdra*, in: METANOIA, (Journal of Institute of Classical, Byzantine and Modern Greek Studies, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University, 2001), 296-331 (in Georgian, with German Summary)
5. *The Translations of Holy Scriptures (The History, Translators, Translation Language)*, in: Belief and Knowledge (2(6), 2001), 10-24, (3(7), 2001), 10-21 (in Georgian)
6. *Das Chanmeti-Fragment aus Jeremia – Fragen seiner Entstehung und seiner Übersetzungstechnik*, in: Oriens Christianus, 85, 2001, 204-236 (in German)
7. *Ein Chanmeti-Fragment der georgischen Übersetzung von Esdra I (Fragen der Authentizität, Vorlage und Übersetzungstechnik)*, in: Le Muséon (116-Fasc.1-2 2003), 181-216 (in German)
8. *The Vorlage of the Georgian Bible and the Methodological Problems of the Research*, in: The Journal of Gelathi Academy of Sciences (IX, 2003), 26-37 (in Georgian)
9. *The Translation Technique of the Georgian Bible and the Methodology of the Study*, in: Sprache und Kultur (#4, Tbilisi Ilia Tschawtschawadse State University, 2003), 136-143 (in Georgian, with German Summary)
10. *Khanmeti Fragments of the Old Testament and the Problems of the Origins of the Georgian Bible*, in: The Kartvelologist (Journal of Georgian Studies, 11, Spring, 2004) 54-77 (in English and in Georgian)
11. *Die Geschichte der Übersetzung der georgischen Bibel (Kurzer Überblick)*, in: Phasis, (Greek and Roman Studies, 7, Institute of Classical, Byzantine and Modern Greek Studies, Tbilisi Ivane Javakhishvili State University, 2004), 58-68 (in German)
12. *Khanmeti Fragments of the Old Testament in the Context of Bibliology*, in: Logos (The Annual of Greek and Roman Studies, 2004), 314-333 (in Georgian, with German Summary).
13. *Die Vorlage der georgischen Bibelübersetzung – Geschichte der Erforschung und methodologische Fragen*, in: Byzantine Studies in Georgia-1, ed. Makharadze, T. Dolidze, (2006), 482-528
14. *Übersetzungscharakter der ältesten georgischen Bibelfragmente*, in: Byzantine Studies in Georgia-2, ed. N. Makharadze, M. Giorgaze (2009), 938-968
15. *The Georgian Text of Anna's Psalm, its Greek Sources and Problems of the Textual History of the Georgian Bible*, in: Mravaltavi-22, ed. T. Otkhmezuri, (Philological and Historical Researches, 2007), 50-67

16. *The Vocabulary of the Georgian Translation of Psalms*, in: *Issues of Linguistics (I-II)*, Tbilisi I. Javakhishvili State University, 2009), 264-276
17. *Old Georgian-Old Greek Documented Dictionary of Philosophical-Theological Terminology*, Bakur Sulakauri Publishing, 2010
18. *Die georgische Kettenbibel und ihre griechische Prototypen*, in: *Byzantine Studies in Georgia-3*, ed. Makharadze, N. Sulava (2011), 771-796
19. *Questions regarding the Origin of the Georgian Bible Translation*, in: *Kartvelologist*, (*Journal of Georgian Studies*, 3, 18, 2012), 113-141

20. *The Georgian Translation of the Book of Isaiah and Aporiai of the Lucianic Recension*, in: *In the Footsteps of Sherlock Holmes (Studies in the Biblical Text in Honour of Anneli Aejmelaesus)*; ed. K. De Troyer, T. M. Law, M. Liljeström, Peeters, 2014), 417-436
21. *Georgian Christianity, The Bible*, in: *Encyclopedia of the Bible and its Reception*, Berlin: de Gruyter
22. *The Georgian Text of Hanna's Song: Its Greek Sources and the History of the Georgian Bible Translation*, in: "The Song of Hanna and Its Versions", ed E. Perttilä, Chr. Seppänen (*De Septuaginta Investigationes (DSI)*), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht) (in Print)
23. *Battling the Myths: What Language Was the Georgian Amos Translated from?* in: *XV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Munich, 2013*, ed. Wolfgang Kraus, Martin Meiser, Michaël N. van der Meer (SBLSCS), Atlanta, GA (in Print)
24. *Bible et littérature en géorgien*, in: *Bible et littérature*, Paris: Les éditions du CERF (in Print)

The Internet Editions

Editions of the Georgian Bible, in Collaboration with Prof. Dr. J. Gippert

<http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/cauc/ageo/at/>